



European Union
The International Urban Cooperation
(IUC) Programme
(for sustainable urban development)

**欧州連合
国際都市間協カプログラム～持続可能な都市発展**

Dr Ronald HALL

Chief Advisor

Directorate General for Regional and Urban Policy

European Commission

**ロナルド・ホール
欧州委員会 地域・都市政策局、チーフアドバイザー**

Tokyo, March 2017

I. Sustainable urban development: a global priority

1. 持続可能な都市発展： 世界的な優先課題

Urbanisation: Risks and Opportunities

都市化：リスクとチャンス

Risks: リスク

✓ *Urban population expected to double from 2.6 billion (2010) to 5.2 billion in 2050*

都市の人口は、2010年の26億人から、2050年には52億人に倍増する

✓ *Environmental and social problems, safety, etc.*

環境・社会的問題、安全、など

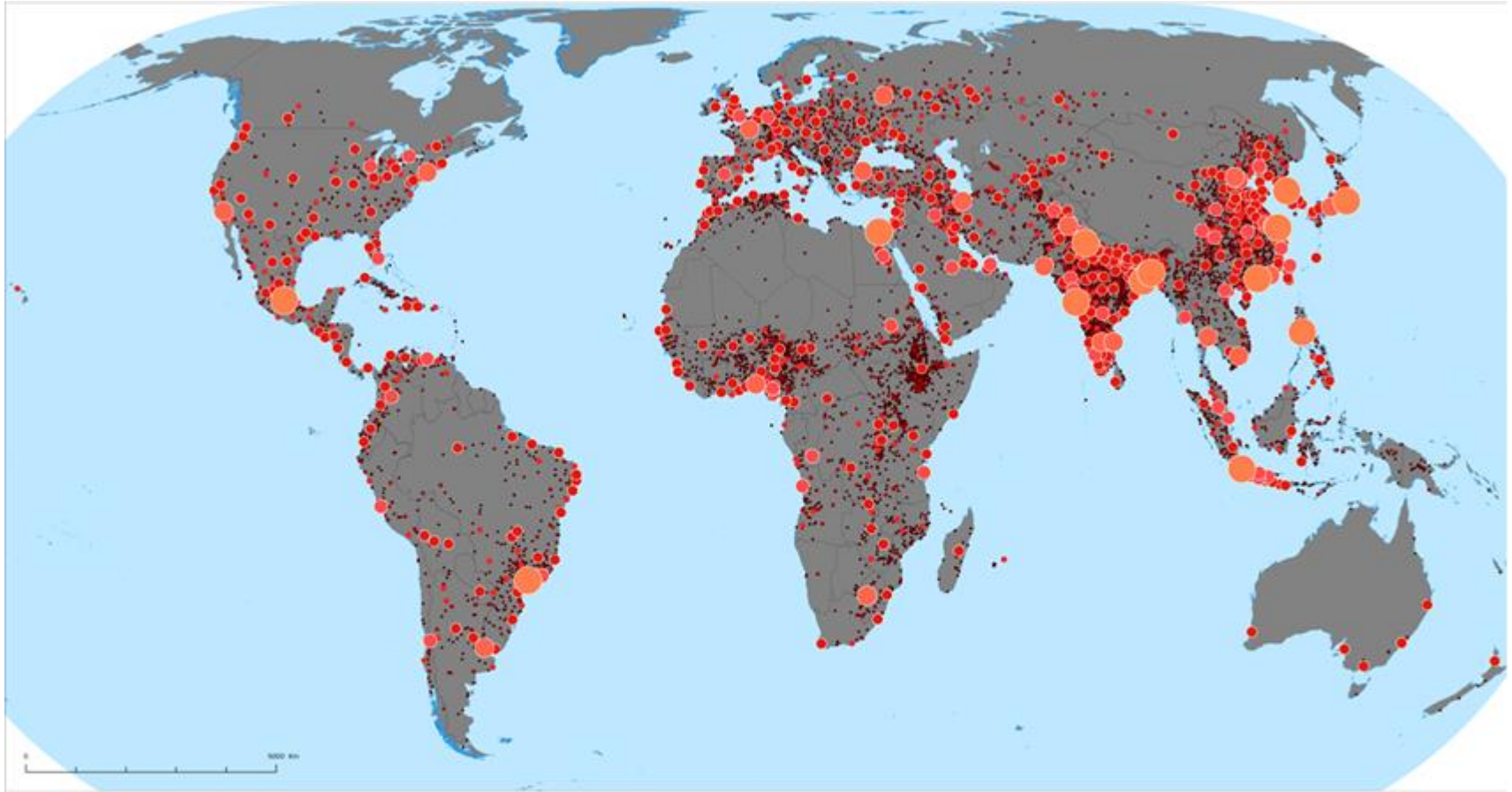
Opportunities: チャンス

✓ *Cities = engines of growth, social and cultural development*

都市 = 成長、社会的・文化的発展のエンジン

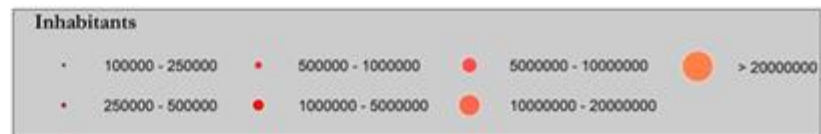
✓ *Our future = future of our cities*

我々の未来 = 我々の都市の未来



Urban Centres in the world by population size, 2015

Source : JRC (GHS - POP Global Settlement Model)



人口規模別にみた世界の都市（2015年）

II. Antecedents to the IUC: World Cities I, 2015-2016 and URBELAC I-III

- ### **2. 国際都市間協力 (IUC: International Urban Cooperation) の先例**
- **World Cities I, 2015-2016**
 - **URBELAC I-III**



European
Commission

**Letter of intent on an urban policy dialogue between the
Directorate-General for Regional and Urban Policy of the European Commission
and the City Bureau of the Ministry of Land, Infrastructure,
Transport and Tourism of Japan**

The European Union and Japan face unprecedented economic and social challenges such as an ageing and declining population, budgetary constraints, intense international competition, global warming and the related need to address question of energy mix and energy supply.

In addressing the challenges, the Directorate-General for Regional and Urban Policy of the European Commission and the City Bureau of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of Japan hereby decide to establish a dialogue on the territorial implications, especially with regard to urban development and urban policy. The dialogue will promote greater knowledge and mutual understanding through exchanges of information and a sharing of experiences on urban policy. It will establish the communication channels necessary for a strong policy dialogue in this field.

The dialogue will address exchange of information and good practices, *inter alia*, on:

- Regional development and renovation: against a background of an ageing and declining population and intense international competition, both sides will discuss themes such as urban structures that are able to adapt to change in the socio-economic situation over the medium- to long-term period.
- Environmentally sensitive urban development and the challenge of global warming: concepts and practices for the development of low-carbon cities, such as alternative energy sources, transport modal shift and incentives to reduce CO2 emissions.

Both sides consider that activities on the above topics should not be carried out independently but in an integrated way to achieve a coordinated and more effective discussion on sustainable urban policy.

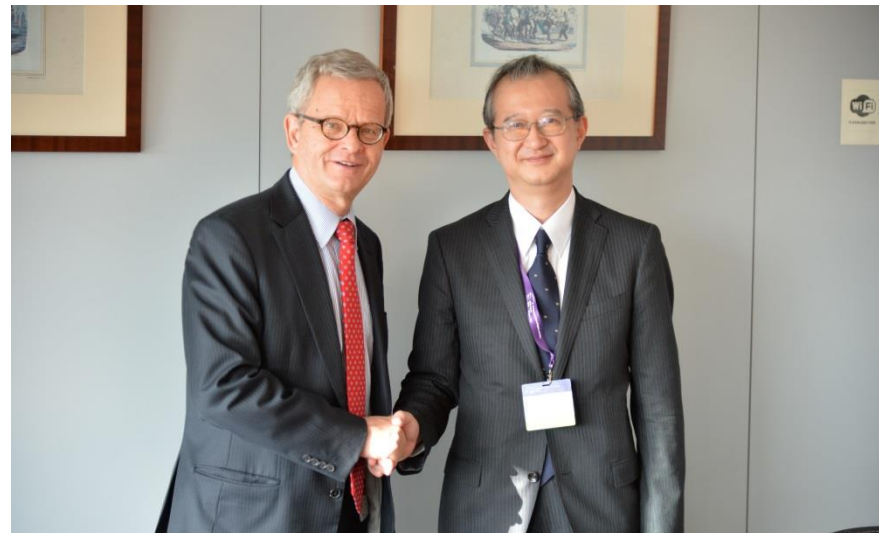
The dialogue will be open and flexible so that it can be adapted to new priorities; the topics and structure of the dialogue will be reviewed every 4 years. Both sides will ensure that suitable organisational arrangements are put in place for the pursuit of the dialogue including the nomination of senior officials as co-chairpersons of the dialogue and will establish contact points both in the Directorate General for Regional and Urban Policy and the City Bureau. The working language will be English; it is acknowledged that Japanese side will need sufficient time to prepare communications in English.

Actions organised under the dialogue will be arranged jointly and on the basis of mutual consent. Both sides will organize a meeting every year. The venue of the meeting will alternate between Japan and the European Union, unless otherwise jointly decided. Other partners, including those from academia, businesses and cities from each side can be invited to participate in the dialogue as appropriate. Both sides will bear the cost of the participation of their own delegation in the meetings and the costs of organizing meetings held in their respective venues.

This Letter of Intent does not entail any legally binding effects in respect of either side.

Walter Deffaa
Director-General for Regional and Urban
Policy of the European Commission

Kisaburo ISHII
Director-General City Bureau
Ministry of Land, Infrastructure, Transport
and Tourism of Japan





EU policy dialogue agreements: some examples **EU政策対話：いくつかの例**

EU-Japan Strategic Partnership Agreement (under negotiation, urban article below provisionally closed):

EUと日本の戦略的パートナーシップ協定（交渉中の都市条項）：

"The Parties shall enhance the exchange of experience and good practice in the area of urban development policies. The Parties shall encourage, where appropriate and on the basis of mutual consent, cooperation on sustainable and integrated urban policies to tackle common challenges as ageing population and global warming".

両者は、都市開発政策分野における経験と優良事例の交換を強化する。両者は、高齢化や地球温暖化などの共通の課題に取り組むための、持続可能で統合された都市政策に対する協力を相互の同意に基づき推進する。



World Cities

EU – Third Countries Cooperation on
Urban and Regional Development



A Project of the European Union
Managed by the European Commission (DG REGIO)



CITIES

For more detailed information,

Please visit the project's website: www.world-cities.eu

and DG REGIO's Website:

http://ec.europa.eu/regional_policy/en/policy/cooperation/international/



World Cities

EU – Third Countries Cooperation on
Urban and Regional Development



A Project of the European Union
Managed by the European Commission (DG REGIO)



japan.world-cities.eu



Leipzig, Germany



Burgas, Bulgaria



Växjö, Sweden



Toyama



Shimokawa



Kumamoto



Kitakyushu



Riga, Latvia



European
Commission

World Cities: EU-Japan urban policy cooperation





World Cities EU-Japan — ワールドシティ EU-日本

➤ Four pairing schemes between EU and Japan 4つのペアリング

- ✓ Toyama (富山市) – Burgas (BG)
- ✓ Kumamoto (熊本市) – Leipzig (DE)
- ✓ Shimokawa (下川町) – Växjö (SE)
- ✓ Kitakyushu (北九州市) – Riga (LV)



World Cities

*EU – Japan Municipal Dialogue on
Urban Policy*

➤ EU mission to Japan (August-Sept 2015)

EU代表団が訪日 (2015年8月、9月)

➤ Japan mission to EU (November 2015)

日本代表団が訪欧 (2015年11月)

➤ 18-19 April 2016: Closing plenary meeting of EU-Japan World Cities Programme

EU-日本のワールドシティプログラムの締めくくり総会

(2016年4月18-19日)

Pilot Projects Burgas Toyama (ブルガス市・富山市)

Issue 1: Urban transport **都市交通**

- Burgas advised by Toyama on intelligent transport systems, integrating ticketing and construction of segregated railways in densely urbanized areas.

ブルガス市は高度道路交通システム(ITS)について富山からアドバイスを受け、密集した都市部の分断されていた路線の建設と発券を統合した。

- Toyama cooperated with Burgas` on the high level of citizen satisfaction with public transport, and exchanging information on methods to assess on impacts to inform policy

富山市はブルガス市と協力し、公共交通機関の市民満足度を高めることと、政策へのインパクトを評価する方法の情報交換を行った。

Issue 2: Ageing population **高齢化**

- Both cities provide high quality, innovative social services especially for the elderly population and exchanged ideas and lessons on services and programmes to support an active lifestyle for the elderly

両都市は高齢者のための高品質で革新的な社会サービスを提供し、高齢者の積極的な生活を支援するためのサービスやプログラムに関する教訓やアイデアを交換した。

Pilot Projects Leipzig - Kumamoto (ライプツィヒ・熊本市)



Issue 1: Tram station design and urban renewal トラムと再開発

Inspired by the design in Leipzig, Kumamoto planned to implement a tram pilot project focusing on increased safety for commuters including senior citizens

ライプツィヒのデザインに触発され、熊本市は高齢者を含む通勤者の安全性向上に焦点を当てたトラムパイロットプロジェクトの実施を計画した。

Kumamoto introduced street improvements based on similar street revitalisation projects in Leipzig

熊本市はライプツィヒ市の再生プロジェクトを参考に街路改良を実施した。

Issue 2: Awareness Raising among various stakeholders

様々な関係者の意識啓発

– Public lectures from experts from Leipzig to increase the capacity of city officials and academia in Kumamoto were undertaken (専門家によるレクチャー)

– An information dissemination centre in Kumamoto for urban mobility was planned (熊本市では、都市交通に関する情報センターを計画)

Issue 3: A continued partnership パートナーシップの継続

– Both cities signed a Friendship Treaty on Urban Transport to continue partnership (都市交通友好協定)

Pilot Projects Riga – Kitakyushu (リガ市・北九州市)



Issue 1: Renewable energy 再生可能エネルギー

Riga was inspired by, and will be helped to replicate, a smart solar panel park, as seen in Kitakyushu

リガ市は、北九州市のスマートな太陽光発電を参考に、その導入を検討

Issue 2: Public transportation 公共交通

Kitakyushu intended to implement a subsidised fare scheme for public transport users, based on Riga Satiksme scheme

北九州市は、リガ市の公共交通利用者向けの補助金制度（サティクスメ計画）を導入

Kitakyushu was interested in promoting transport e-cards among citizens, and the use of the card beyond transport

北九州の市民は交通電子カード促進に関心があり、交通以外にも使用

Exchanges were undertaken on hydrogen buses and technology

水素バス（燃料電池）と技術に関する交流を実施

Issue 3: Waste management 廃棄物処理

Partnership with Eko Getlini, sustainable waste management company

持続可能な廃棄物管理会社であるEko Getliniとのパートナーシップ



Issue 1: Ageing society 高齢化社会

Växjö intended to integrate timber construction techniques and technology into housing plans

ベクショー市は木造建築技術を住宅計画に組み込もうとしていた

Shimokawa decided to use the Växjö model for an integrated, municipal collective housing strategy

町の集合住宅戦略にベクショーモデルを使用することを決めた

Issue 2: EcoBudget エコ予算

Shimokawa intended to replicate Växjö's EcoBudget, a method to implement and finance sustainable projects and programmes and to monitor the impacts of implementing these initiatives

下川町は、持続可能なプロジェクトやプログラムを実施。資金を提供し、これらの実施による影響をモニター。

Issue 3: Environmental management 環境管理

Shimokawa was interested in Växjö's environmental management plan and intended to implement similar initiatives

下川町はベクショー市の環境管理計画に関心を持ち、同様の取組を実施

III. The International Urban Cooperation Programme: city-to-city cooperation component

3. 国際都市協カプログラム：都市間協カ

IUC: Cooperation between EU cities and cities in 5 continents/zones EUと5大陸の都市との協力

- **Latin America (Brazil, Argentina, Chile, Peru, Colombia)** 南米
- **North America (Mexico, United States, Canada)** 北米
- **China** 中国
- **India** インド
- **Japan** 日本



- improving the capacity of selected cities in the EU and in the 5 continents/zones to design, implement and manage sustainable urban practices in an integrated and participative way.
- Cooperating through the pairing of cities from each side in a multi-stakeholder process. Representatives from the business sector are important partners for activities under the components on sustainable urban development.
- Developing Local Action Plans. LAPs include specific activities and economically viable pilot projects to be implemented in the short term to ensure results and open up market opportunities. The local action plans will be a driver of knowledge exchange with other cities that have addressed similar challenges and a concrete output of the cities' participation in the project.
- cities from these regions will each partner with an EU counterpart and exchange experiences on specific themes that are of mutual interest.
- 持続可能な都市の実践を統合的かつ参加的な方法で設計し、実施し、管理するために、EUと5大陸/地域の選択された都市の能力を向上させる。
- 複数の利害関係者プロセスにおける各側面からの都市のペアリングを通じて協力する。ビジネスセクターの代表者は、持続可能な都市開発のための要素の下で活動するための重要なパートナー。
- 地域行動計画（LAP）を策定する。LAPには、結果を確実にし、市場、機会を開くために、短期的に実施される特定の活動と経済的に実行可能なパイロットプロジェクトが含まれている。LAPは、同様の課題に対処した他の都市との知識交換を推進させ、プロジェクトへの都市参加の具体的な成果となるであろう。
- これらの地域の都市はそれぞれEUのパートナーと提携し、相互に関心のある特定のテーマに関する経験を交換する。



European
Commission

- supported by a Programme Support Unit in Brussels (the 'sixth contract' under IUC)
 - using the methodology of the EU's own "URBACT" network as technical assistance for local action planning
 - creating a genuine IUC 'community' of cities supported by an electronic platform for exchange of experience, thematic clustering, and knowledge management and capitalisation
 - the programme is intended to reach out to International Financial Institutions to link city decision-makers with potential sources of investment funds, thereby addressing a potential obstacle to progress on urban development.
- ブリュッセルのプログラム・サポート・ユニット（IUCの「第6契約」）がサポートしている。
 - EU独自の「URBACT」ネットワークの方法論を、地域行動計画の技術援助として活用する。
 - 経験交換、テーマ別のグループ化、知識管理と資本化のための電子プラットフォームのサポートにより、都市の本物のIUC「コミュニティ」を創る。
 - このプログラムは、市の意思決定者と投資資金の潜在的な源泉を結びつけるために、国際金融機関に手を差し伸べることを目的とすることで、都市開発の進展の潜在的な障害に取り組んでいる。

IV. Relationship between the EU's urban development policies and programmes and the implementation of IUC (city selection; priority actions)

4. EUの都市開発政策とプログラムの関係と IUCの実施（都市選定、優先行動）

1. The sustainable urban development priority in EU investment for 2014-2020

2014~2020年のEU投資における



持続可能な都市発展の「優先度」

FOUR BASIC PRINCIPLES

European
Commission

基本原則

I. An integrated approach, with long-term planning and more decentralization: より長期的、地方分権的な統合アプローチ

II. urban areas develop and implement integrated, sustainable urban development strategies cutting through traditional sectoral, territorial and governance boundaries

伝統的な分野・地域、ガバナンスの境界を超えて、統合的かつ持続可能な都市発展戦略を開発し、実施する。

II. A focus on key priorities: 主要な優先分野

- Low-carbon strategies for urban areas 都市の低炭素戦略
- Improving the urban environment, including the regeneration of brownfield sites and the reduction of air pollution 土壤汚染、大気汚染対策
- Promoting sustainable urban mobility 持続可能な都市交通
- Promoting social inclusion through the physical and economic regeneration of deprived urban areas 物理・経済的再生を通じた社会包摂
- Urban innovation actions (experimental projects) 都市イノベーション

1. The sustainable urban development priority in EU investment for 2014-2020

2014~2020年のEU投資における



持続可能な都市発展の「優先度」

European
Commission

III. Empowerment of city authorities 市役所の活性化

Urban areas will select the projects (drawing up and applying selection criteria) taking responsibility in the implementation of the OP. The MA must designate them as IB by way of written arrangements on the delegated tasks.

プロジェクトの選定基準の策定と適用。市は責任者を任命。

IV. Dedicated resources 予算

At least 5% of the national ERDF allocation must be allocated to SUD, implemented using any of the following 3 methods:

- A specific priority axis of an OP dedicated to SUD
- A whole operational programme dedicated to SUD
- Integrated territorial investment (ITI) tool: "pick-and-mix" from different priority axis and programmes to create an integrated strategy for SUD

ERDF（欧州地域開発基金）配分の少なくとも5%をSUD（持続可能な都市開発）に配分。以下の3つの方法のいずれかを使用して実施。

- ・ SUDに特化したOPの特定の優先軸
- ・ SUD専用の全業務プログラム
- ・ 統合された地域別投資（ITI）ツール：SUDの統合戦略を作成するためのさまざまな優先順位の軸とプログラムからの「選択とミックス」ツール

2. The new 12-point Urban Agenda of the EU (2016) EUの都市アジェンダの新たな12項目 (2016)

European
Commission

- 1 Inclusion of refugees and migrants**
難民・移民の受け入れ
- 2 Air quality**
大気汚染
- 3 Urban poverty**
都市貧困
- 4 Housing**
住宅
- 5 Circular economy**
循環経済
- 6 Jobs and skills**
仕事と技能
- 7 Climate adaptation**
気候変動適応
- 8 Energy transition**
エネルギー転換
- 9 Sustainable use of land and nature-based solutions**
国土・自然の持続的利用
- 10 Urban mobility**
都市交通
- 11 Digital transition**
デジタル転換
- 12 Innovative and responsible public procurement**
公共調達

3. The new Urban Agenda at global level (UN Habitat 3, 2016)

世界レベルの新都市アジェンダ



(国連ハビタット3、2016)

European
Commission

- Common inspiration in UN 2030 Agenda for Sustainable Development, adopted in September 2015, and in particular Goal 11, to “Make cities inclusive, safe, resilient and sustainable”.

2015年9月に採択された「持続可能な発展のための国連2030アジェンダ（SDGs）」、特に目標11の「都市を包括的、安全、レジリエント、持続可能なものにする」という共通のインスピレーション。

- SDG 11 was the basis for the Third Habitat conference on Housing and Sustainable Urban Development (Habitat III). 170 countries unanimously adopted the New Urban Agenda on 20 October 2016 in Quito, Ecuador.

SDG 11は、住居と持続可能な都市開発に関する第3回ハビタット会議（ハビタットIII）の基礎となった。170カ国は2016年10月20日、エクアドルのキトで新しい都市アジェンダ（New Urban Agenda）を全会一致で採択した。

- Urban Agenda for the EU (UAEU) and the global New Urban Agenda (NUA) are overlapping. The twelve priority themes of the Urban Agenda for the EU are also addressed in the New Urban Agenda.

EUの都市アジェンダ（UAEU）と世界の新都市アジェンダ（NUA）は重複している。EUの都市アジェンダの12の重点テーマは、新たな都市アジェンダでも取り上げられている。

3. The new Urban Agenda at global level (UN Habitat 3, 2016)

世界レベルの新都市アジェンダ



(国連ハビタット3、2016)

- NUA devotes more attention to urban governance: widely-drawn partnerships involving sectors, knowledge partners and civil society; subsidiarity and proportionality; multilevel governance and decentralisation, integration of sectoral policies, inclusiveness and equity, etc.

新都市アジェンダ (NUA) は、都市ガバナンスにさらに注意を払う：セクター、知識パートナー、市民社会が関わる幅広い協力関係。

補完性と比例性： マルチレベルガバナンスと地方分権化、部門別政策の統合、包括性と公平性など。

- But note that these principles are explicit in the rules governing the EU system of regional and urban programme implementation, in any event.
しかし、これらの原則は、いかなる場合にも、地域および都市計画実施のEUシステムの規則において明白であることに留意されたい。

3. The new Urban Agenda at global level (UN Habitat 3, 2016): the European Union in Quito

世界レベルの新都市アジェンダ（国連ハビタット3、2016）キトでの欧州連合

The European Commission, on behalf of the EU, made 3 voluntary commitments:

- Delivering the New Urban Agenda through the Urban Agenda for the EU;
- Developing a global, harmonised definition of cities (people-based definition of cities with OECD and WB);
- Fostering the International Urban Cooperation Programme in Asia and Americas and the World Cities projects.

This third commitment means that the IUC is founded on the UAEU and NUA

欧州委員会は、EUを代表して、3つの自主的なコミットメントを行った：

- **EUの都市アジェンダを通じた新都市アジェンダの提供。**
- **都市のグローバルで調和のとれた定義（OECDとWBとの都市の人々による定義）を開発する。**
- **アジア・アメリカと世界都市プロジェクトの国際都市協カプログラムの育成。**

この第3の約束は、IUCがUAEUとNUAに設立されたことを意味する。



Based on the EU and global priorities (including SDGs and the Paris Agreement): 12 recommended cooperation themes and 'topical clusters' in the IUC

EUと国際優先事項（SDGsとパリ合意を含む）に基づき、12の協カテーマとIUCの「トピック的なクラスター」を推奨。

Air quality
大気汚染

Energy efficiency (e.g. built environment, district energy)
エネルギー効率
(例：環境、地区エネルギー)

Social inclusion and gender equality
社会的包摂、ジェンダー平等

Access to affordable, reliable, sustainable and modern energy
手頃で信頼ある持続的で近代的なエネルギーへのアクセス

Urban mobility
都市交通

Water and sanitation
水と衛生



European
Commission

IUC: Recommended cooperation themes and 'topical clusters' (contd) (前頁の続き)

Sustainable use of land and nature-based solutions
国土と自然の持続可能な利用

Food security and sustainable production/consumption
食料安全保障、持続可能な生産・消費

Safe, inclusive and sustainable urban development
安全、包括的、持続的な都市開発

Climate mitigation
気候変動の緩和

Regional / Urban Innovation and Competitiveness (e.g. green industry)
地域/都市イノベーションと競争力
(例：グリーン産業)

Integrated urban-rural development
都市と田舎の統合

On EU side: encouragement for cities participating in different EU initiatives such as the Sustainable Urban Development (SUD) Programmes



EU側：持続可能な都市開発（SUD）プログラムのような異なるEUイニシアチブに参加する都市への奨励

Early results are encouraging:

- Half of EU MS spend much more than 5% of ERDF on SUD (up to 20% in the case of Bulgaria)
- Between 500-700 cities in the EU expected to have SUD strategies: about half using the ITI method
- A huge new fund of urban development policy experience in widely diverse situations!! Much evaluation work to be done in the coming years

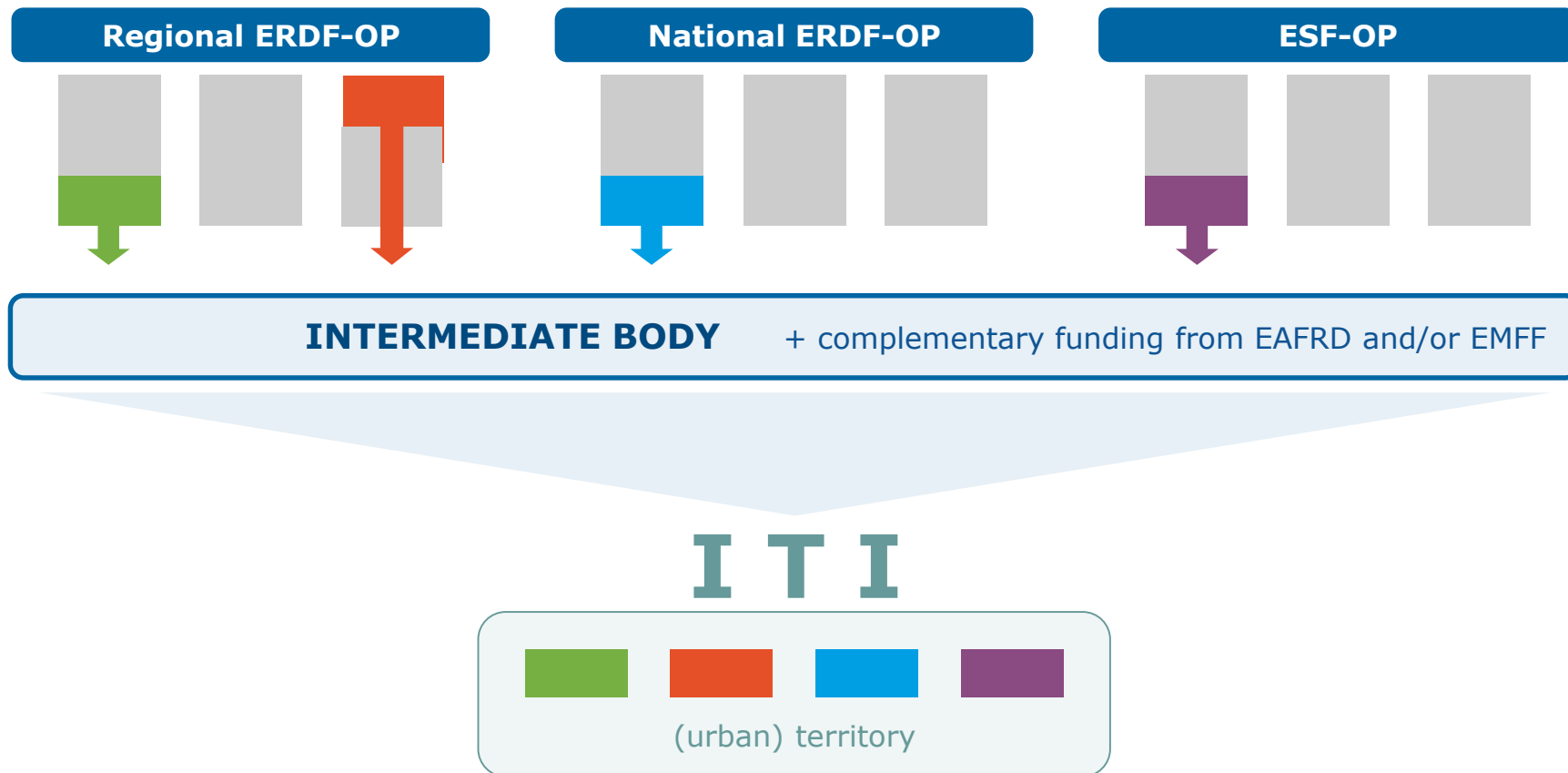
早期の結果が奨励：

- EUの半分はERDF（欧州地域開発基金）の5%をSUDに費やしている（ブルガリアの場合は最大20%）。
- EUの500-700都市にSUD戦略があると予想される：ITI手法を約半分使用した場合
- 幅広い多様な状況における都市開発政策経験の巨大な新基金!! 来年度に多くの評価作業が行われる

On EU side: encouragement for cities participating in different EU initiatives such as 'Integrated Territorial Investment' programmes



European
Commission



...and other relevant initiatives for participating EU cities such as

EUの都市に参加するための関連するイニシアティブ

European
Commission

Innovative actions for sustainable urban development (from 2015)

持続可能な都市の発展のための革新的行動（2015年から）

—€0.37 bln. for 7 years to promote innovative and experimental projects. For urban area with at least 50.000 inhabitants involved.

0.37億ユーロ。革新的で実験的なプロジェクトを推進するために7年間 少なくとも50,000人の住民が関わっている都市部の場合。

—Calls for interest on annual basis. First call covers themes of jobs and skills; energy transition ; inclusion of migrants and refugees ; urban poverty. 378 proposals received

毎年関心を求める。最初の要求は仕事とスキルのテーマをカバーしている。エネルギー転換；移民と難民の受入れ；都市貧困。378件の提案を受け取った。

Urban development network 都市発展ネットワーク

—Networking between European Commission and the cities implementing integrated urban development and innovative actions.

都市発展と革新的行動が統合された都市と欧州委員会（EC）との間のネットワーク

—Managed by the European Commission **ECによる管理**

URBACT continues (URBACT III) URBACTの継続

—Programme within European Territorial Cooperation programme: all cities can apply.

欧州領域協カプログラムの中のプログラム：すべての都市が申請できる。

Where can I obtain more information? さらなる情報はこちらのWebから

www.ec.europa.eu/info/region

http://ec.europa.eu/regional_policy/cooperate/international/index_en.cfm

Note: a dedicated IUC website is in preparation
注：専用のIUCウェブサイトは準備中。



Thank you for your attention

http://ec.europa.eu/regional_policy/en/policy/cooperation/international

ありがとうございました。



www.ec.europa.eu/info/regio



www.facebook.com/EuropeanCommission



www.twitter.com/@EU_Regional



www.linkedin.com/company/1809



DG REGIO collaborative platform
www.yammer.com/regionetwork



plus.google.com/+EuropeanCommission



www.flickr.com/euregional



Sign up for our 'REGIOFLASH!'
www.inforegiodoc.eu